

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 32 (1978)

**Heft:** 5

**Vorwort:** Umbauten : Ökonomie des Vertrauten = Transformations : économie du familier = Rebuilding : economy of the familiar

**Autor:** Schäfer, Ueli

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

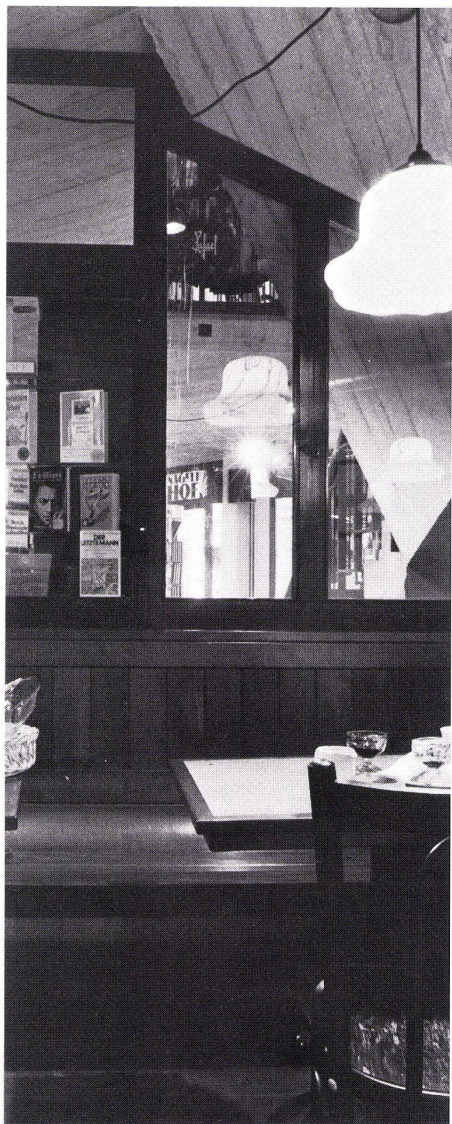
**Download PDF:** 16.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Umbauten – Ökonomie des Vertrauten

Transformations – Economie du familier  
Rebuilding – Economy of the familiar



Man ist gewohnt, Umbauten unter dem Stichwort Ökonomie zu sehen. Die nachfolgenden Beispiele haben zum Teil erheblich viel Geld gespart, aber nicht nur das: Sie waren auch sparsam in den Anforderungen an die Menschen, die sie benutzen, im Umgang mit Raum, mit Formen, mit sozialen und wirtschaftlichen Verhaltensmustern, mit bereits errungenen Gefühlswerten und entsprechen so nicht nur den wirtschaftlichen Anforderungen unserer Zeit, sondern auch den psychischen und sozialen Bedingungen, die sie hervorriefen, dem Bedürfnis nach Geborgenheit, nach Erholung nach dem Streß der Erneuerungs- und Wachstumsphase in den fünfziger und sechziger Jahren, Besinnung, die den nächsten Aufbruch erst wieder ermöglicht. Schä

On a coutume de classer les transformations parmi les opérations économiques. Il est vrai que certains des exemples qui suivent ont épargné des sommes considérables, mais ils ne se sont pas borné à cela: Ils ont aussi ménagé ceux qui les utilisent dans leurs relations avec l'espace, les formes et les modèles de comportement socio-économiques et conservé les valeurs sentimentales établies. De la sorte, ils ne répondent pas seulement aux exigences économiques de notre temps mais aussi aux conditions psychiques et sociales qui en résultent; ce besoin de renouer avec le familier, de se détendre après la phase d'innovation et de croissance des années cinquante et soixante, période de réflexion précédant le prochain départ.

It is customary to see rebuilding under the catchword economy. The following examples have, in part, saved a considerable amount of money but that is not all: they were also modest in the demands made on the people who use them, in the use of space, with forms and with social and economic behavioral patterns. They were modest with regard to emotional values already achieved and, thus, correspond not only to the economic demands of our time, but to the psychological and social conditions which they call forth: the need for security, for relaxation following the stress of the renewal and growth phase in the fifties and sixties, contemplation which then makes possible the next period of activity.